З.Ф.Юсупова
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Сопоставительный метод в обучении русскому языку как государственному языку в Республике Татарстан

сопоставительный метод, русский язык, государственный язык, лингвометодика, двуязычие

Русский язык как государственный язык изучается в образовательных организациях национальных республик на всей территории Российской Федерации в условиях национально-русского двуязычия, внимание к которому не ослабевает у современных исследователей (см.: [Байрамова 2001, Шарыпова 2004, Блягоз 2006, Гузельбаева 2013, Замалетдинов 2017] и др.).

Разработкой научных основ методики преподавания русского языка в нерусской школе занимались многие ученые (В.А.Богородицкий, В.М.Чистяков, Н.К.Дмитриев, Н.З.Бакеева, Л.З.Шакирова, Р.Б.Сабаткоев, Л.Г.Саяхова, К.З.Закирьянов, Г.А.Анисимов и др.). О важности данного вопроса свидетельствует и то обстоятельство, что при Академии педагогических наук СССР был открыт Научно-исследовательский институт преподавания русского языка в национальной школе. В 1960-е годы филиалы данного института были открыты в некоторых национальных республиках РФ, которые функционировали в течение последующих 30 лет. В частности, успешно работали татарский, башкирский, якутский и др. филиалы, сотрудники которых занимались вопросами содержания и методов обучения русскому языку, разработкой учебников и учебных пособий, исследованием билингвизма и т.д. В центре внимания ученых были и проблемы методического освещения результатов сопоставительного изучения русского и национальных языков. Именно в этот период получил научное обоснование сопоставительный метод в обучении русскому языку нерусских, были разработаны методики преподавания русского языка в национальных (татарской, башкирской, якутской, бурятской и др.) школах. При этом следует учитывать, что сопоставление бывает скрытым и открытым. По утверждению Н.З. Бакеевой, «первое (учет особенностей родного языка. разработка соответствующей системы упражнений и т.д.) в методике называют скрытым сопоставлением, а второе (прием сопоставления фактов родного и русского языков, применяемый в учебном процессе) – открытым сопоставлением. Последнее эффективно лишь тогда, когда оно используется для решения определенной методической задачи» [Бакеева 1983:25].

Сопоставительный метод в обучении русскому языку как государственному языку в условиях двуязычия получил освещение в трудах Р.С.Газизова, Л.З.Шакировой, З.М.Валиуллиной, Н.Х.Шарыповой и др. Ученые при этом опирались на научные взгляды ученых Казанской лингвистической школы, труды И.А.Бодуэна де Куртенэ, В.А.Богородицкого, В.В.Радлова и др.

В XX веке реализация сопоставительного метода в обучении русскому языку учащихся-татар позволила обеспечить учет транспозиции и интерференции, возникающие в результате взаимодействия русского и татарского языков. Л.З. Шакирова считает, что сопоставление должно быть сбалансированным, методически оправданным. Исходя из этого, в методике преподавания русского языка для учащихся-татар сложилась традиция опираться на сопоставительные исследования русского и татарского языков, которые дают ценный материал для лингвометодики [см.: Шакирова 1999; Юсупова 2016].

Наши наблюдения над устной речью и анализ письменных работ учащихся-татар показали наличие лексико-грамматических ошибок в употреблении именных

частей речи. Считаем, что некоторые из этих ошибок можно будет избежать при обращении к сопоставлению как методу обучения. Рассмотрим некоторые аспекты реализации сопоставительного метода применительно к методике преподавания русского языка учащимся-татарам на материале изучения именных частей речи в школьном курсе морфологии. Предметом сопоставления становятся следующие языковые материалы: 1) общее категориальное значение именных частей речи в русском и родном (татарском) языках, сопоставление которого позволяет обнаружить сходство в значении частей речи. При усвоении значения имен учащиеся опираются на языковой опыт по родному языку: *имя существительное (исем) – предмет и лицо; имя прилагательное (сыйфат) – признак предмета; имя числительное (сан) – количество, число, порядок по счету; местоимение (алмашлык) – указывать на предмет, признак, количество, но не называть их; 2)* морфологические признаки имени существительного, где обнаруживаются как сходства, так и различия. Например, имя существительное в русском языке имеет род, изменяется по числам и падежам. Категория рода – важнейшая и сложнейшая грамматическая категория, от усвоения которой зависит правильное употребление учащимися-татарами имен существительных в устной и письменной речи. Расхождения наблюдаются и в употреблении категорий падежа и числа. Например, сопоставление падежей позволит обратить внимание на трудности, которые возникают у учащихся при усвоении винительного, родительного, творительного падежей; 3) морфологические признаки имен прилагательных. Имя прилагательное в русском языке в отличие от татарского (родного) языка учащихся является изменяемой частью речи. Поэтому при изучении данной части речи также следует это учитывать. Для учащихся важно научиться правильно согласовывать имя прилагательное с теми частями речи, с которыми они обычно согласуются. Учащимся важно осознать разницу между полными и краткими прилагательными в отличие от татарского языка, где прилагательное имеет только полную форму; 4) морфологические признаки имен числительных, при изучении которых учащиеся-татары испытывают определенные затруднения, некоторые из которых объясняются интерферентным влиянием родного языка. Например, имеются расхождения в склонении количественных имен числительных. При склонении составных количественных числительных в русском языке изменяются все части, а в татарском языке – только последнее слово: в русском языке - *сто двадцать три книги – (им. п.) - ста двадцати трех книг (р.п.) и т. д.;* в татарском языке – *йөз егерме өч (осн. пад.) – йөз егерме өчнең (притяж. пад.) и т.д.* Это обстоятельство становится причиной ошибок в склонении и употреблении составных количественных числительных в русской речи учащихся; 5) морфологические признаки местоимений, при усвоении которых следует обратить особое внимание на употребление, склонение русских местоимений [Юсупова 2016]; 6) функционирование именных частей речи. Учащиеся обнаруживают некоторые сходства в том, с какой целью используются имена в речи, в чем их функция, предназначение [Юсупова 2015].

Сопоставительный метод заложен в учебниках русского языка, разработанных авторскими коллективами из Республики Татарстан. Например, это проявляется в том, что авторы транспозиционный материал используют для повторения и сопоставления: названия параграфов даются на двух языках – русском и татарском, что позволяет, по мнению лингвометодистов, учащимся вспомнить изученный на уроках родного языка материал.

1. Сопоставление заложено в систему заданий к упражнениям. Проанализировав учебник русского языка для 5 класса, мы обратили внимание на то, что в учебнике к сопоставлению обращаются тогда, когда это уместно и методически оправдано. Например: приступая к изучению темы «Имена существительные одушевленные и неодушевленные», учащиеся обращают внимание на следующее: упр.393. *В рус-*

ском и татарском языках о людях спрашиваем Кто это? Человек (кеше). В русском языке о животных, птицах, зверях, рыбах мы спрашиваем Кто это? В татарском языке мы спрашиваем Бу нәрсә? И отвечаем Бу тавык (курица), бөркет (орёл), сыерчык (скворец) [Шакирова 2009: 151].

2. Путем анализа и наблюдения над примерами учащиеся обнаруживают различие в употреблении одушевленных и неодушевленных имен существительных в родном (татарском) и русском языках.

Считаем, что наиболее трудные грамматические формы именных частей речи лучше осознаются в составе предложений и связного текста. Поэтому следует усилить внимание на использование текста как дидактической единицы. Примеры для наблюдения и анализа рекомендуется брать из текста, чтобы учащиеся могли видеть употребление тех или иных форм частей речи в окружении других слов. Следует усилить внимание на воспроизведение учащимися изучаемой грамматической формы в составе предложения. Например, задания на конструирование предложений с именными частями речи. Учителю важно понять методику использования сопоставления в учебниках русского языка, продумать систему работы по предупреждению и преодолению интерферентных ошибок учащихся, помнить о том, что грамматические явления усваиваются в процессе речевой практики, что особенно актуально для обучения русскому языку в условиях двуязычия.

Публикация статьи осуществлена при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта №16-14-16017.

Литература

Байрамова Л.К. Татарстан: языковая симметрия и асимметрия / Л.К.Байрамова. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. – 276 с.

Бакеева Н.З. Научные основы методики обучения грамматическому строю русского языка в национальной школе / Н.З.Бакеева. – М.: Педагогика, 1983. – 168 с.

Блягоз З.У. Двуязычие: сущность явления, формы существования. Интерференция и ее разновидности / З.У.Блягоз. – Майкоп, 2006. – 150 с.

Гузельбаева Г.Я. Практики использования государственных языков жителями Татарстана в ситуации официального двуязычия / Г.Я.Гузельбаева // Филология и культура. Philology and Culture. – 2013. – № 4 (34). – С. 44-51.

Замалетдинов Р.Р.. Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект / Р.Р.Замалетдинов, К.З.Закирьянов, Г.Ф. Замалетдинов // Филология и культура. Philology and Culture. – 2017. – №2 (48). – С.63-74.

Шакирова Л. З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З.Шакирова; под ред. Н.М.Шанского. – Казань: Магариф, 1999. – 280 с.

Шакирова Л.З. Русский язык: Учебник для 5 класса татарской средней общеобразовательной школы / Л.З.Шакирова. – 5-е изд., перераб. – Казань: Магариф, 2009. – 271 с.

Шарыпова Н.Х. Двуязычие в Татарстане: дис. ... д-ра филол. наук / Н.Х.Шарыпова. – Казань, 2004. – 373 с.

Юсупова З.Ф. Функционально-семантический аспект изучения имен существительных в обучении русскому языку как неродному / З.Ф.Юсупова // Вестник Челябинского гос. пед.ун-та.– 2015. – №8. – С.96-101.

Юсупова З.Ф. Лингвометодические основы обучения русскому языку как неродному в школе: конец XX и начало XXI в.: монография / З.Ф.Юсупова. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. – 162 с.